

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 210

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Canadese Regering inzake
Canadese assistentie bij het overvliegen van NF-5 toestellen
naar Nederland;
Ottawa, 1 november 1971*

B. TEKST

Nr. I

DEPARTMENT OF
EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. DFR-2010

Ottawa, November 1, 1971.

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our military forces concerning the provision of assistance by the Canadian Forces in connection with the ferrying of Royal Netherlands Air Force NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands.

I have the honour to propose that this assistance be provided in accordance with the following terms and conditions:

I

The Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces or his authorized representative shall make available to the appropriate authorities of the Government of the Kingdom of the Netherlands fully qualified air pilots of the Canadian Forces to assist the Royal Netherlands Air Force in the ferrying of NF-5 aircraft from Canada to the Netherlands. The number of such pilots of the Canadian Forces to be made available shall be as agreed between authorities of the Royal Netherlands Air Force and the Canadian Forces.

II

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide rations and quarters to air pilots made available pursuant to this agreement during the time they are necessarily in the Netherlands subsequent to the arrival of the aircraft in the Netherlands and shall arrange for and provide transportation for the pilots from the Netherlands to Canadian Forces Base Europe (Lahr, Federal Republic of Germany).

III

Any claim with respect to loss of or damage to property or injury or death arising out of or directly connected with the ferrying of the aircraft to the Netherlands by a pilot of the Canadian Forces will be dealt with in accordance with Article VIII of the NATO Status of Force Agreement. In the application of Article VIII of that agreement:

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA
No. DFR-2010

Ottawa, le 1 novembre, 1971.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui se sont déroulées entre les représentants de nos forces armées au sujet de l'assistance que les Forces armées canadiennes seraient appelées à fournir pour le transport des aéronefs NF-5 de la Force aérienne royale néerlandaise du Canada jusqu'aux Pays-Bas.

J'ai l'honneur de proposer que cette assistance soit fournie conformément aux modalités et conditions suivantes:

I

Le Chef de l'Etat-major de la défense des Forces armées canadiennes ou son représentant autorisé mettra à la disposition des autorités appropriées du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas des pilotes d'aéronefs pleinement compétents des Forces armées canadiennes pour aider la Force aérienne royale néerlandaise à transporter des aéronefs NF-5 du Canada aux Pays-Bas. Le nombre de pilotes des Forces armées canadiennes dont on pourra disposer à cette fin sera convenu entre les autorités de la Force aérienne royale néerlandaise et celles des Forces armées canadiennes.

II

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir des vivres et des logements aux pilotes d'aéronefs mis à sa disposition en vertu du présent accord pour la durée du séjour qu'ils devront nécessairement effectuer aux Pays-Bas après l'arrivée des aéronefs aux Pays-Bas; il devra en outre prendre les dispositions voulues pour assurer le transport des pilotes des Pays-Bas jusqu'à la Base des Forces canadiennes en Europe (Lahr, République fédérale d'Allemagne).

III

Il sera donné suite à toute demande d'indemnité déposée à la suite de la perte d'un bien ou de dommages causés à un bien, de blessures ou de décès découlant du transport des aéronefs aux Pays-Bas par un pilote des Forces armées canadiennes, ou s'y rattachant directement, conformément à l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces. Aux fins de l'article VIII de ladite Convention:

- (a) the aircraft being ferried are aircraft owned by the Government of the Kingdom of the Netherlands and used by its air armed services within the meaning of paragraph 1 of Article VIII;
- (b) the aircraft while being ferried, are deemed to be used in connection with the operation of the North Atlantic Treaty within the meaning of paragraph 1 (ii) of Article VIII;
- (c) the nationality of the aircraft will prevail over the nationality of the pilot in the determination of liability for damage, injury or death arising from the use of the aircraft in connection with the ferrying operation.

If, notwithstanding the foregoing, third parties who suffer damage, injury or death in connection with the ferrying operation, claim against the Canadian Government or any of its officers or servants under Article VIII in a NATO country, or under any other agreement or law in a non-NATO country, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall, to the extent the amounts awarded or adjudged in respect of such claims are not chargeable to Canada as the receiving state under the terms of Article VIII, and provided that the Government of the Kingdom of the Netherlands would have been liable for the damage, injury or death had the aircraft concerned at the time of the occurrence which gave rise to such claims been piloted by a pilot of the Royal Netherlands Air Force, indemnify and hold harmless the Canadian Government and its officers and servants in respect of such claims.

IV

The appropriate authorities of the Canadian Forces and of the Royal Netherlands Air Force may enter into subsidiary arrangements not inconsistent herewith as are necessary for the implementation of the terms and conditions contained in this note.

V

Except as otherwise provided herein, the NATO Status of Forces Agreement shall apply.

If the abovementioned terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands I propose that this note in both the English and the French language and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of

- a) les aéronefs transportés sont des aéronefs qui appartiennent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et qui sont utilisés par ses Forces armées aériennes aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII;
- b) au cours du transport, les aéronefs sont considérés comme utilisés pour des actions entreprises dans le cadre des opérations du Traité de l'Atlantique Nord aux termes du paragraphe 1 (ii) de l'article VIII;
- c) la nationalité de l'aéronef prévaudra sur la nationalité du pilote lorsqu'il s'agira de déterminer la responsabilité des dommages, des blessures ou du décès découlant de l'usage de l'aéronef dans le cadre de l'opération de livraison.

Si, nonobstant ce qui précède, les tierces personnes qui subissent des dommages, des blessures ou la mort en rapport avec l'opération de livraison déposent une demande d'indemnité contre le Gouvernement canadien ou l'un quelconque de ses agents ou de ses fonctionnaires en vertu de l'article VIII dans un pays membre de l'OTAN, ou en vertu de toute autre convention ou loi dans un pays qui n'est pas membre de l'OTAN, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra, dans la mesure où les montants alloués ou adjugés à l'égard desdites demandes d'indemnités ne sont pas imputables au Canada en tant qu'Etat de séjour aux termes de l'article VIII et pourvu que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas eût été responsable des dommages, des blessures ou du décès en cause si, au moment où l'incident qui est à l'origine de ces demandes d'indemnité s'est produit, l'aéronef en cause avait été piloté par un pilote de la Force aérienne royale néerlandaise, indemniser et mettre à couvert desdites demandes d'indemnité le Gouvernement canadien ainsi que ses agents et ses fonctionnaires.

IV

Les autorités appropriées des Forces armées canadiennes et de la Force aérienne royale néerlandaise pourront conclure des accords subsidiaires qui ne sont pas incompatibles avec les présentes et qui sont nécessaires pour l'exécution des modalités et conditions énoncées dans la présente note.

V

Sous réserve de toute disposition contraire prévue dans la présente, la Convention de l'OTAN sur le statut des forces doit s'appliquer.

Si les modalités et conditions susmentionnées agréent au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note, rédigée en français et en anglais, et la réponse de Votre Excellence signifiant son assentiment constituent entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un accord qui

the Netherlands which will enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall expire one year after the said date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) MITCHELL SHARP

Secretary of State for
External Affairs

*His Excellency Theo. H. Bot,
Ambassador of the Netherlands,
Ottawa.*

entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et expirera un an après ladite date.

Veillez agréer, monsieur l'ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(s.) MITCHELL SHARP

Le secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence

M. Theo. H. Bot,

Ambassadeur du Pays-Bas

Ottawa.

Nr. II

Ottawa, 1 november 1971.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van 1 november 1971, welke in Nederlandse vertaling als volgt luidt:

„Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze strijdkrachten betreffende hulpverlening door de Canadese Strijdkrachten bij het overvliegen van vliegtuigen van het type NF-5 van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht van Canada naar Nederland.

Ik heb de eer voor te stellen dat deze hulp wordt verleend in overeenstemming met de volgende bepalingen en voorwaarden:

I

De „Chief of the Defence Staff” van de Canadese Strijdkrachten of zijn gevolmachtigde stelt ter beschikking van de bevoegde autoriteiten van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden volledig bevoegde piloten van de Canadese Strijdkrachten om de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht bij te staan bij het overvliegen van vliegtuigen van het type NF-5 van Canada naar Nederland. Het aantal piloten van de Canadese Strijdkrachten dat ter beschikking wordt gesteld, wordt overeengekomen tussen de autoriteiten van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht en van de Canadese Strijdkrachten.

II

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verschaft de maaltijden en het onderdak voor de piloten die op grond van deze overeenkomst ter beschikking zijn gesteld, gedurende de tijd dat deze piloten noodzakelijkerwijs in Nederland verblijven na aankomst van de vliegtuigen in Nederland en treft regelingen voor en voorziet in het vervoer van de piloten van Nederland naar de basis van de Canadese Strijdkrachten in Europa (Lahr, Bondsrepubliek Duitsland).

III

Elke vordering ten aanzien van verlies van of schade aan eigendommen of ten aanzien van letsel of overlijden, voortvloeiende uit of direct samenhangende met het overvliegen van de vliegtuigen naar Nederland door piloten van de Canadese Strijdkrachten, zal worden behandeld overeenkomstig Artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag. Voor de toepassing van Artikel VIII van dat Verdrag:

- (a) zijn de vliegtuigen die worden overgevlogen, eigendom van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en in ge-

bruik bij haar luchtstrijdkrachten in de zin van het eerste lid van Artikel VIII;

- (b) worden de vliegtuigen tijdens het overvliegen geacht gebruikt te worden in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag in de zin van lid 1, onder (ii), van Artikel VIII;
- (c) zal de nationaliteit van het vliegtuig gaan boven de nationaliteit van de piloot bij het vaststellen van de aansprakelijkheid voor schade, letsel of overlijden, voortvloeiende uit het gebruik van de vliegtuigen in verband met het overvliegen.

Indien, niettegenstaande het voorgaande, derden die schade lijden, letsel oplopen of overlijden in verband met het overvliegen, in een Navo-land op grond van Artikel VIII of in een niet Navo-land op grond van enige andere overeenkomst of wet een vordering indienen tegen de Canadese Regering of tegen haar ambtenaren of personen die bij haar in dienst zijn, stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden schadeloos en vrijwaart zij de Canadese Regering en haar ambtenaren en de personen die bij haar in dienst zijn, met betrekking tot dergelijke vorderingen, voorzover het door een scheidsrechter of rechter toegekende bedrag met betrekking tot die vorderingen niet ten laste komt van Canada als de Staat van verblijf volgens de bepalingen van Artikel VIII en mits de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aansprakelijk geweest zou zijn voor de schade, het letsel of het overlijden, indien het betrokken vliegtuig ten tijde van de gebeurtenis die aanleiding was voor die vorderingen, bestuurd zou zijn door een piloot van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht.

IV

De bevoegde autoriteiten van de Canadese Strijdkrachten en van de Koninklijke Nederlandse Luchtmacht kunnen de aanvullende overeenkomsten aangaan die niet strijdig zijn met de onderhavige en die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen en voorwaarden vervat in deze brief.

V

Tenzij in deze brief anders is bepaald, is het NAVO-Status Verdrag van toepassing.

Indien bovengenoemde bepalingen en voorwaarden aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, stel ik voor dat deze brief in de Engelse en Franse taal en Uwer Excellenties bevestigend antwoord een overeenkomst vormen tussen de Regering van Canada en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden die in werking zal treden op de datum van Uwer Excellenties antwoord en afloopt één jaar na bedoelde datum."

Ik heb de eer U mede te delen dat de in Uw brief vervatte voorstellen aanvaardbaar zijn voor de Regering van het Koninkrijk der

Nederlanden, zodat Uw brief en mijn antwoord een overeenkomst vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada die heden in werking treedt voor een periode van één jaar.

Aanvaard, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) Th. H. BOT

Ambassadeur van het Koninkrijk
der Nederlanden

*Aan Zijne Excellentie
de Minister van Buitenlandse Zaken
East Block
Ottawa.*

D. GOEDKEURING

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge het bepaalde in artikel 62, eerste lid, letter c, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zijn ingevolge het in de brieven terzake gestelde op 1 november 1971 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag in artikel III, letter b, van de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 106.

Van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, naar welk Verdrag onder meer in artikel III van de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 114; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 215.

Uitgegeven de zevende december 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. K. N. SCHMELZER.